

NIEWŁAŚNIE (37) *av*

niewłaśnie, niewłasnie (36), **niewłośnie a. niewłosnie** (1) *GórnDworz*.

niewłaśnie (2), **niewłasnie a.** niewłaśnie (35); niewłaśnie *WujNT*; niewłaśnie : niewłasnie *a.* niewłaśnie *CzechEp* (1:1).

W pisowni rozłącznej (31), *w łącznej* (6).

Oba e jasne, a pochylone; niewłosnie z tekstu nie oznaczającego ó.

Sł stp brak, Cn notuje, Linde XVI w. s.v. właśnie.

1. *Niewłaściewie, niesłusznie, nie tak jak należy; abusive, improprie, minus proprie Cn* (31) : WOytá Lácinnicy zowá *Aduocatus*, ále niewłaśnie: *Abowiem Aduocatus*, gdy byś chciał prawie wyłożyć/ y wedle prawa Cefárkiego/ nieieftci *Woyth*/ ále *Patronus seu defensor caufarum aut qui coⁿfilio adest in aliqua caufa*, to ieft Rzecznik/ álbo obrońcá. *GroicPorz cv; RejZwierz 92v; Acz y ná tym mieyfcu y ná inych co fie tknie they liczby/ ieft nie włafnie [wykład grecki] poftáwiony. BibRadz I 28c marg, I 2a; Cieść/ to yeft żony moyey ocieć niektórzi fwiekrem zowá/ ále nie włafnie/ bo fwiekier yeft mężów ociec/ którego tákież zowá po Lácinnie *Socer*. *Mącz 398a, 470a; OrzQuin Y4; RejAp 79v; wolę iż ktho rzecze Philozoph/ niż mędrzec/ bo to iuz káždy rozumie/ á ktemu nie włofnie to z Greckiego Philozophia/ mądrość. GórnDworz F6; RejPos 103; Meneta poety przywiódł choć nie włafnie wirfzyk/ ktorego potym Kállimachus (miałto fwego) wzywał *BudNT przedm b5v; CzechRozm 125, 128; CzechEp 412; NiemObr 125; ten bez żadnych wykładów/ y z lámego ięzyká Lácićkiego/ á k temu nie gładko po Polfku/ y mali fie prawdá znáć/ ná wielu mieyfcách nie włafnie przełożony. WujNT przedm 2; Ma też [włoski język] y dzytá Gréckie włafne, ktoré iedni przez, z iedno wzywáią choć nie włafnie: drudzy przez dwoiftè z *JanNKar C4; Acz o Pánie nálfzym nie włafnie fie mowi/ iż rofl w mądrości. Bo on od poczęcia fwe⁸⁰ miał wlfzytkę mądrość SkarKaz 45b.****

W połączeniach szeregowych (3): Ktokolwiek źle/ nieprzyftoynie/ y niewłaśnie/ dowodząc rzeczy fwey y pińania fwego/ wzywa pińm ftárych Prorokow Izráelfkich y Iudfkich/ ten tego nie ieft godzien/ áby pińmu iego wierzono *CzechRozm 124v, 53, 151.*

W przeciwstawieniu: »włafnie ... niewłasnie« (2): A thák nie włafnie tego Pfálmu żydowie Dawidowi przypifuiá/ gdyż włafniey należy Pánu Kriftufowi. *LubPs L2v; gdybym włafność obcego ięzyká wybaczywfzy włafnie gi też ná rzecz fwá przełożył: chociażbym nie włafnie fłowo od fłowá przekládał. CzechRozm 127v.*

W charakterystycznych połączeniach: niewłaśnie rozumieć (3), *używać* (5), *wykładać, zwać* (3).

Szeregi: »niewłasnie a nie z końcem prawie« (1): Ale iefzcze nie włafnie á nie s końcem prawie/ Vmiał mi wypowiedzyeć o tey dziwney fprawie. *RejWiz 109v.*

»niewłasnie, (i) nie k rzeczy« (2): Tu też y niewłaśnie/ y kte^{mv} nie krzeczy przełożyli. Bo w tękście Hywreyfkim niekroleftwá/ ále kroleftwo (iedno) pińze/ także/ náród/ á nie narody. *BudBib B3, C3.*

»niewłasnie ani porządnie« (1): iáko X.K mieyfce Pfálmu wtorego/ nie włafnie áni porządnie/ do rzeczy fwey przyftofował. *NiemObr 21.*

»niewłasnie ani (i) przystojnie« [szyk 2:1] (3): z ktorego wy fobie fyná Bożego máluiecie/ y nie włafnie áni przyftoynie Bogiem fłowem názywacie *CzechRozm 55, 125; ktorey fpołeczności nálfzey z*

Chriftufem táiemnicę/ gdyby X.K. rozumiał nigdyby ták nieprzyftoynie y niewłafnie árgumentował.
NiemObr 47. [*Ponadto w połączeniu szeregowym 1 r.*]

»włafnie i niewłafnie« (1): bo fię Bog rozumie dwoiáko/ Efsencyaliter iftotnie/ y Perfonalnie/
ábo rozeznánie y nie rozeznánie/ ábo Abfolute zgołá y względnie/ ábo iáko oni mowią/ Relatiue/
ábo włafnie y nie włafnie *GrzegRóżn* H4.

2. *Nieprawdziwie; przenośnie, alegorycznie; abusive, figurate, figuranter, improprie, minus proprie*
Cn (5) : iákoby słowo Boże towarzyfzem łobie wzięło człowieka/ á w bnym towarzyfthwie iákoby
ciáło nie było włafne Boże/ áni włafna krew Boża/ ábo iákoby nie włafnie słowo ftáło fię ciáłem
GrzegRóżn L4, L4; że Iezus Chriftus/ ieft pierworodnym y włafnym Synem Bożym: to dobrze/ [...]
iáko może być włafnym y pierworodnym/ iefliż fie on nie włafnie/ iefzcze przed wfyftkimi rzeczám
z iftności Bogá oycá łwego vrodził/ á vrodził procz wżego czáfu? *CzechRozm* 60.

Szeregi: »figurate a niewłafnie« (1): iż on figurate á nie włafnie wielekroć z nimi mowić raczył
RejPos 89v.

»figurnie a niewłafnie« (1): Pan wielekroć ze zwolenniki łwemi figurnie á niewłafnie/ mowić
raczył. *RejPos* 89v *margin.*

*** *Bez wystarczającego kontekstu* (1) : Improprie – Nie włafnie. *Calep* 514a.

Synonimy: 1. *nieprzystojnie, niesłusznie, nietrafnie*; 2. *figurate, figurnie, zasłannie*.

Cf **WŁAŚNIE**